



**INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA  
PISTOLET AUTOMATYCZNY AIRMIX®**

*Podręcznik : 0609 573.013.211*

*Data : 18/09/06 - Anuluje : 10/06/04*

*- Modyfikacja: Aktualizacja*

**KREMLIN REXSON** – Site de Stains : 150, avenue de Stalingrad  
93 245 - STAINS CEDEX - FRANCE  
Telefon : 33 (0)1 49 40 25 25 Fax : 33 (0)1 48 26 07 16



**INSTRUKCJA UŻYTKOWANIA  
PISTOLET AUTOMATYCZNY AIRMIX®**

**SPIS TREŚCI**

1.	DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE .....	BŁĄD! NIE ZDEFINIOWANO ZAKŁADKI.
2.	GWARANCJA .....	BŁĄD! NIE ZDEFINIOWANO ZAKŁADKI.
3.	BEZPIECZEŃSTWO .....	BŁĄD! NIE ZDEFINIOWANO ZAKŁADKI.
4.	ZASADA ROZPYLANIA AIRMIX® .....	<b>6</b>
5.	INSTALACJA .....	BŁĄD! NIE ZDEFINIOWANO ZAKŁADKI.
6.	DZIAŁANIE .....	BŁĄD! NIE ZDEFINIOWANO ZAKŁADKI.
7.	PORADY UŻYTKOWANIA PISTOLETU .....	BŁĄD! NIE ZDEFINIOWANO ZAKŁADKI.
8.	KONSERWACJA BIEŻĄCA .....	BŁĄD! NIE ZDEFINIOWANO ZAKŁADKI.
9.	PROBLEMY FUNKCJONOWANIA .....	<b>9</b>

**Specyfikacja pistoletu : charakterystyki i konserwacje są zgrupowane w dokumencie dołączonym do niniejszej instrukcji.**

Drogi Kliencie,

Właśnie nabyłeś swój nowy pistolet **Airmix**® i dziękujemy Ci za to.

Dołożyliśmy najlepszych starań, od projektowania po produkcję, aby ta inwestycja dała Ci całkowitą satysfakcję. Celem dobrego użytkowania i optymalnej gotowości do użytku, gorąco doradzamy uważne przeczytanie niniejszej instrukcji przed eksploatacją Twojego sprzętu.

## 1. DEKLARACJA ZGODNOŚCI UE

Producent : **KREMLIN REXSON** z kapitałem 6 720 000 Euro

Siedziba : 150, avenue de Stalingrad 93 245 - STAINS CEDEX - FRANCE

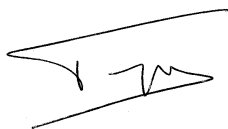
Tel. 33 (0)1 49 40 25 25 - Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

Deklaruje, że dalej opisana maszyna : Pistolet do farby, jest zgodna z następującymi dyspozycjami :

CE - Dyrektywa Maszyny (Dyrektywa 98/37/CE) i przepisami przyjętymi do jej transpozycji.

Ex - Dyrektywa ATEX (Dyrektywa 94/9/CE) :  II 2 G (grupa II, kategoria 2, gaz).

Stains, 1 marca 2003,



Daniel TRAGUS  
Dyrektor Generalny

## 2. GWARANCJA

Rezerwujemy sobie prawo wprowadzania wszelkich modyfikacji lub ulepszeń, i to nawet po otrzymaniu zamówienia, tak , aby nie można nam było zarzucić niezgodności z opisami zawartymi w instrukcjach obsługi i poradnikach wyboru będącymi w obiegu.

Nasze sprzęty są kontrolowane i testowane w naszych warsztatach przed wysyłką.

Dla jej ważności, każda reklamacja dotycząca sprzętu musi nam być przedstawiona na piśmie w ciągu 10 dni od dostawy.

Sprzęt KREMLIN REXSON, wyposażony w tabliczki identyfikacji pochodzenia, korzysta z rocznej gwarancji (przy pracy jednozmianowej lub 1800 godz.) poczynając od daty opuszczenia fabryki na wszelkie wady materiałowe lub błędy konstrukcyjne, które musimy stwierdzić i ocenić.

Gwarancja nie obejmuje części zużywających się, pogorszenia lub zużycia powstałego wskutek nienormalnego użytkowania lub nieprzewidzianego przez KREMLIN REXSON, nie przestrzegania wskazówek instrukcji dobrego funkcjonowania lub z braku konserwacji.

Gwarancja ogranicza się do naprawy lub wymiany części zwróconych do naszej fabryki i uznanych za wadliwe przez nasze służby i nie pokrywa części zużywających się sklasyfikowanych lub nie. Ewentualne koszty wynikłe z zatrzymania produkcji w żadnym przypadku nie mogą obciążać nas. Koszty zwrotu do naszych zakładów obciążają klienta. Interwencja może być wykonana na miejscu na żądanie klienta. W takim przypadku, koszty transportu i zakwaterowania technika lub techników obciążają żądającego.

Wszelkie modyfikacje dokonane w naszym sprzęcie bez naszej zgody skutkują anulowaniem gwarancji. Nasza gwarancja ogranicza się do dostawców tych materiałów, które wchodzi w konstrukcję naszych zespołów.

### 3. BEZPIECZEŃSTWO

#### OGÓLNE PRZEPISY BEZPIECZEŃSTWA



**UWAGA:** Ten sprzęt może być niebezpieczny jeżeli nie będzie użytkowany zgodnie z regułami opisanymi w niniejszej instrukcji. Przeczytać uważnie wszystkie następujące zalecenia przed uruchomieniem waszego sprzętu.

**Personel użytkujący ten sprzęt musi być przeszkolony w jego eksploatacji.** (Aby uzyskać niezbędne szkolenie należy skontaktować się z certyfikowanym centrum szkoleń "KREMLIN REXSON UNIVERSITY" w Stains).

Przełożony warsztatu musi upewnić się, że operatorzy są doskonale zaznajomieni ze wszystkimi instrukcjami i przepisami bezpieczeństwa tego sprzętu oraz innymi elementami i akcesoriami instalacji.

Przeczytać uważnie całą instrukcję obsługi i etykiety aparatu przed uruchomieniem sprzętu.

Złe użytkowanie lub działanie może spowodować poważne obrażenia. Ten sprzęt jest przeznaczony do użytku profesjonalnego. Może być użytkowany wyłącznie do celu, dla którego został przewidziany.

Nie modyfikować ani nie przekształcać sprzętu. Części i akcesoria muszą być wyłącznie dostarczone lub certyfikowane przez KREMLIN REXSON. Sprzęt musi być okresowo kontrolowany. Części uszkodzone lub zużyte muszą zostać wymienione.

**Nigdy nie przekraczać maksymalnego ciśnienia roboczego komponentów sprzętu.**

Zawsze przestrzegać obowiązujących przepisów w zakresie bezpieczeństwa, przeciwpożarowych, elektrycznych kraju przeznaczenia sprzętu. Używać tylko produktów lub rozpuszczalników kompatybilnych z częściami będącymi w kontakcie z produktem (Patrz karta opisu technicznego producenta produktu).

#### PIKTOGRAMY

ryzyko zakleszczenia	ryzyko: winda w ruchu	ryzyko części ruchomych	ryzyko: paleta w ruchu	nie przekraczać tego ciśnienia	ryzyko: wysokie ciśnienie
zawór rozprężania lub spustowy	ryzyko: węże pod ciśnieniem	noszenie okularów obowiązkowe	noszenie rękawic obowiązkowe	ryzyko emencji produktu	ryzyko: części lub powierzchnie gorące
ryzyko: elektryczność	ryzyko: możliwość zapłonu	ryzyko wybuchu	uziemienie	ryzyko (użytkownika)	ryzyko poważnych obrażeń

## ZAGROŻENIA OD CIŚNIENIA



Bezpieczeństwo wymaga, aby zawór odcinający **powietrza rozprężanego** był zainstalowany na obwodzie zasilania silnika pompy, aby umożliwić ucieczkę powietrza uwięzionego podczas odcinania tego zasilania. Bez tego środka ostrożności, powietrze pozostałe w silniku mogłoby uruchomić motopompę i spowodować poważny wypadek.

Tak samo, **zawór spustowy produktu** musi być zainstalowany na obwodzie produktu, aby umożliwić jego spuszczenie (po odcięciu powietrza silnika i rozprężeniu) przed wszelką interwencją w sprzęt. Te zawory powinny pozostać zamknięte dla powietrza i otwarte dla produktu podczas interwencji.

## ZAGROŻENIA WSTRZYKNIĘCIEM



Technologia « WYSOKIE CIŚNIENIE » wymaga maksimum ostrożności; jej eksploatacja może powodować niebezpieczne wycieki. Istnieje zatem ryzyko wstrzyknięcia produktu w odsłonięte części ciała, mogące skutkować poważnymi obrażeniami i ryzykiem amputacji:

- Wstrzyknięcie produktu w skórę lub inne części ciała (oczy, palce...) musi być pilnie opatrzone przez odpowiednie służby medyczne.
- Nigdy nie kierować strumienia w kierunku innej osoby. Nigdy nie próbować zatrzymać strumień ciałem (ręce, palce...) ani szmatą lub czymś podobnym.
- **Kategorycznie przestrzegać procedur rozprężania i spustu** dla wszelkich operacji czyszczenia, sprawdzania, konserwacji sprzętu lub czyszczenia dysz pistoletu.
- Dla pistoletów wyposażonych w system bezpieczeństwa, zawsze blokować spust, kiedy pistolet nie jest używany.

## ZAGROŻENIE POŻAREM – WYBUchem – ŁUKIEM ELEKTRYCZNYM – ELEKTRYCZNOŚCIĄ STATYCZNĄ



Nieprawidłowe uziemienie, niewystarczająca wentylacja, płomień lub iskry mogą spowodować wybuch lub pożar skutkujące poważnymi obrażeniami. Aby uniknąć tego ryzyka, szczególnie podczas użytkowania pompy, należy kategorycznie:

- podłączyć sprzęt, malowane części, pojemniki produktu i czyszciva do ziemi,
- zapewnić dobrą wentylację,
- utrzymywać strefę roboczą w czystości i wolną od szmat, papierów i rozpuszczalników,
- nie używać wyłączników elektrycznych w obecności oparów lub podczas nakładania,
- natychmiast wstrzymać aplikację w obecności łuków elektrycznych,
- przechowywać wszystkie płyny poza strefą roboczą.

## ZAGROŻENIA OD PRODUKTÓW TOKSYCZNYCH



Produkty lub opary toksyczne mogą spowodować poważne obrażenia poprzez kontakt z ciałem, z oczami, ze skórą, ale również poprzez połknięcie lub wdychanie.

Należy kategorycznie :

- poznać typ używanego produktu oraz zagrożenia, jakie reprezentuje,
- składować używane produkty w stosownych strefach,
- podczas aplikacji przetrzymywać używany produkt w przewidzianym do tego pojemniku,
- pozbywać się produktów zgodnie z przepisami kraju, gdzie materiał jest używany,
- nosić ubrania i środki ochrony w tym celu przewidziane,
- nosić okulary, rękawice, buty, kombinezony i maski dla dróg oddechowych.

(Patrz rozdział "Ochrona osobista" w poradniku wyboru KREMLIN).



## **UWAGA!**

Zabronione jest używanie rozpuszczalników na bazie węglowodorów halogenowanych jak też produktów zawierających te rozpuszczalniki w obecności **aluminium** lub **cynku**. Nieprzestrzeganie tego przepisu wystawia użytkownika na ryzyko wybuchu powodującego obrażenia poważne lub śmiertelne.



## **ZALECENIA SPRZĘTOWE**

### **POMPA**

Kategorycznie należy zapoznać się z kompatybilnością silnika i pompy przed ich sprzęgnięciem, jak też ze szczególnymi przepisami bezpieczeństwa. te wskazówki figurują w instrukcji pompy.



Silnik pneumatyczny jest przeznaczony do sprzęgnięcia z pompą. Nigdy nie modyfikować systemu sprzężenia. Trzymać ręce z dala od części ruchomych. Części wykonujące te ruchy powinny być utrzymywane w czystości. Przed każdym uruchomieniem lub użytkowaniem motopompy, przeczytać uważnie PROCEDURĘ ROPRĘŻANIA. Sprawdzić prawidłowe działanie zaworów powietrza rozprężanego i spustowego.



### **WĘŻE**

- Oddalić węże od stref ruchu, części ruchomych i stref gorąca.
- Nigdy nie poddawać produktów elastycznych na temperatury powyżej 60°C lub poniżej 0°C.
- Nie używać węży do ciągnięcia lub przesuwania sprzętu.
- Dokręcić wszystkie złącza, jak też węże i ich połączenia przed uruchomieniem sprzętu.
- Sprawdzać węże regularnie, wymieniać w przypadku uszkodzeń.
- Nigdy nie przekraczać ciśnienia roboczego wskazanego na wężu (PS).

## **STOSOWANE PRODUKTY**

Biorąc pod uwagę różnorodność produktów stosowanych przez użytkowników oraz niemożliwość obliczenia integralności charakterystyk substancji chemicznych, ich interakcji i ich ewolucji w czasie KREMLIN REXSON nie może być odpowiedzialny:

- za złą kompatybilność materiałów będących w kontakcie,
- za nieodłączne ryzyka wobec personelu i środowiska,
- za zużycie, rozregulowanie, niefunkcjonowanie sprzętu lub maszyn, jak też za jakość gotowego produktu.

Użytkownik musi zidentyfikować i zapobiegać nieodłącznym potencjalnym zagrożeniom ze strony stosowanych produktów, takich jak toksyczne opary, pożary lub wybuchy. Określi on ryzyka reakcji natychmiastowych lub wynikłych z powtarzalnej ekspozycji na personel.

KREMLIN REXSON odmawia wszelkiej odpowiedzialności, w przypadku obrażeń cielesnych lub psychicznych lub szkód materialnych bezpośrednich i niebezpośrednich wynikłych z używania substancji chemicznych.

## 4. ZASADA ROZPYLANIA AIRMIX®

Głowica rozpylająca pistoletu AIRMIX® zawiera dwa elementy funkcjonalne: dyszę stosownego kształtu i głowicę.

Rozpylenie dokonuje się w dwóch fazach :

1. Farba jest najpierw wstępnie rozpylana przechodząc przez dyszę pod ciśnieniem.
2. Rozpylenie jest następnie ulepszone przez dwa strumienie powietrza podawane pod bardzo słabym ciśnieniem.

W ten sposób rozpylenie ostateczne jest równomierne i dokładne, co zapewnia doskonale wykończenie praktycznie bez mgły.

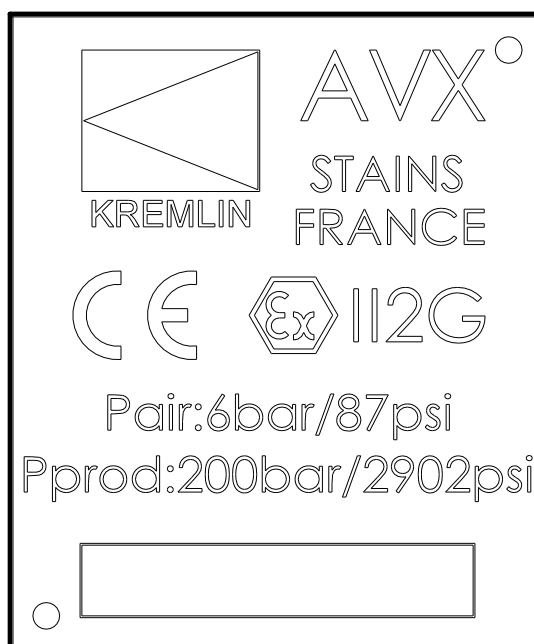
W porównaniu z konwencjonalnym pistoletem pneumatycznym, to się przekłada na wielkie oszczędności farby i powietrza oraz lepsze warunki pracy.


## 5. INSTALACJA

### ■ OPIS ZNAKOWANIA

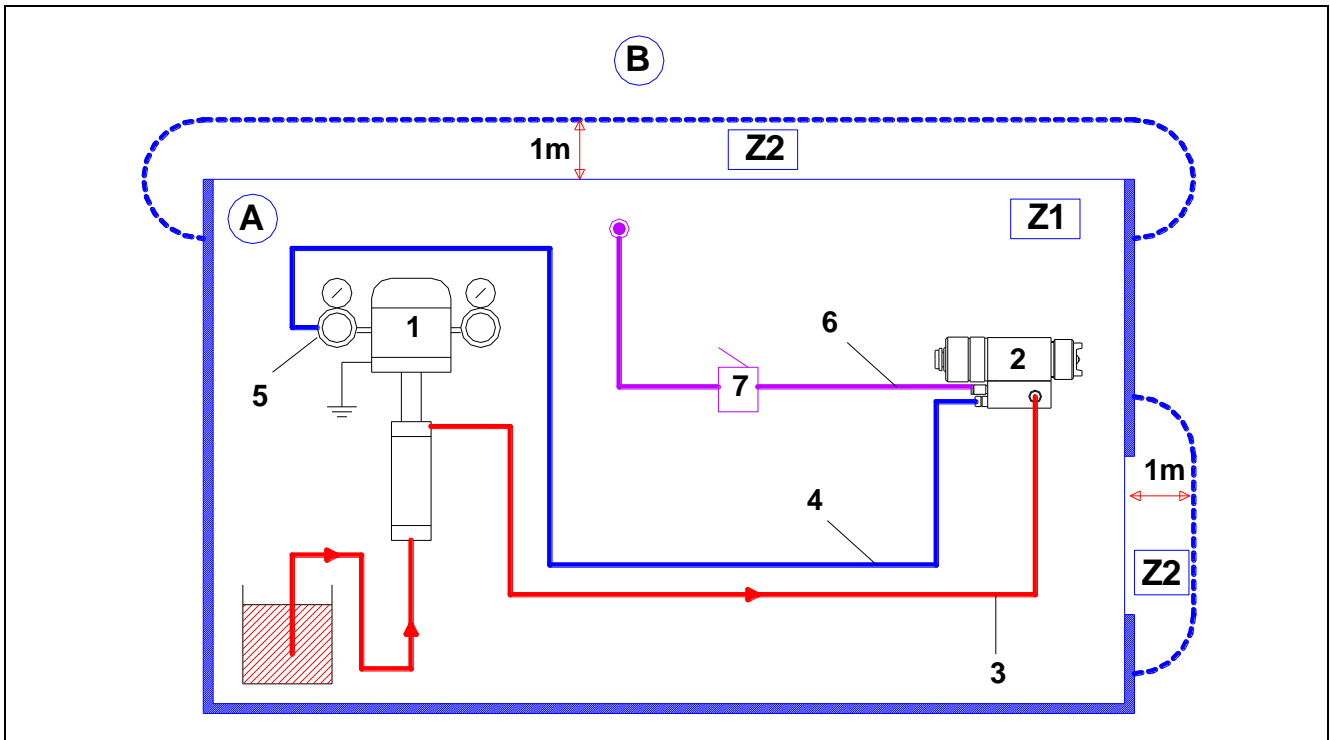
Znakowanie określone dyrektywą ATEX

(przykład : etykieta pistoletu AVX)



<b>KREMLIN STAINS FRANCE</b>	Nazwa i adres producenta
<b>AVX</b>	Model pistoletu
<b>CE</b>  <b>II 2 G</b>	<b>II</b> : grupa II <b>2</b> : kategoria 2 materiał wierzchni przeznaczony do środowiska, w którym atmosfery wybuchowe z powodu gazy, oparów, mgieł pojawiają się okazjonalnie przy normalnym funkcjonowaniu. <b>G</b> : gaz
<b>P air : 6 bar / 87 psi</b>	Maksymalne ciśnienia zasilania pistoletu w powietrze
<b>P prod : 200 bar / 2902 psi</b>	Maksymalne ciśnienie produktu

## ■ SCHEMAT INSTALACJI



### Legenda :

A	Strefa wybuchowa strefa 1 (Z1) lub strefa 2 (Z2) : kabina malarska
B	Strefa niewybuchowa
1	Pompa
2	Pistolet automatyczny Airmix ®

3	Wąż produktu WC <b>przewodzący</b>
4	Wąż powietrza (powietrze rozpylające)
5	Reduktor powietrza
6	Wąż powietrza (powietrze sterujące)
7	Zawór 3-drożny lub elektrozawór

- 1 - Za pomocą węża **wysokociśnieniowego przewodzącego** (3), podłączyć złącze farby pistoletu do pompy. Mocno dokręcić złącza.
- 2 - Za pomocą węża powietrza (4), podłączyć złącze "Powietrze rozpylające" pistoletu (2) do reduktora powietrza (5) zdolnego dostarczać minimum 3 bar (→ powietrze rozpylające).
- 3 - Za pomocą węża powietrza (6), podłączyć złącze "Powietrze sterujące" pistoletu do zaworu lub elektrozaworu (7), który będzie sterował otwieraniem i zamykaniem pistoletu.

**Potrzebne jest ciśnienie minimum 3 lub 4 bar do sterowania pistoletem (→ powietrze sterujące).**



Uwaga: W niektórych szczególnych przypadkach, jeżeli wąż produktu (3) nie jest przewodzący, wąż powietrza (4) musi obowiązkowo być przewodnikiem.

**Kategorycznie musi być tak, że jeden z 2 węży (powietrza lub produktu) pistoletu będzie przewodnikiem.**



## 6. DZIAŁANIE

- 1 - Napełnić pompę farbą.
- 2 - Odkręcić iglicę odpowietrzników umieszczoną w podstawie pistoletu.
- 3 - Wybrać dyszę z tabeli dysz AIRMIX®.
- 4 - Upewnić się, że wewnątrz dyszy jest wyposażone w uszczelkę lub mikrofiltr.
- 5 - Zainstalować dyszę we wnętrzu głowicy zwracając uwagę na to, aby karby znalazły się dokładnie we wrębach.
- 6 - Przykręcić zespół głowica-dysza do pistoletu. Przed mocnym dokręceniem, ustawić zespół, aby uzyskać wachlarz pionowy lub poziomy. Wachlarz będzie pionowy, kiedy dwa ucha głowicy będą poziomo.
- 7 - Regulować ciśnienie powietrza na pompie do otrzymania pożądanego natężenia przepływu.
- 8 - Zwiększyć ciśnienie powietrza na pistolecie do zniknięcia « rogów ».
- 9 - Głowicą o regulowanym wachlarzu, optymalizować szerokość wachlarza iglicą odpowietrzników znajdującą się w podstawie (jeżeli jest) lub na pistolecie

Uwaga: jeżeli natężenie przepływu jest niedostateczne lub zbyt ważne, użyć innej dyszy (patrz tabela dysz AIRMIX®).

## 7. PORADY UŻYTKOWANIA PISTOLETU

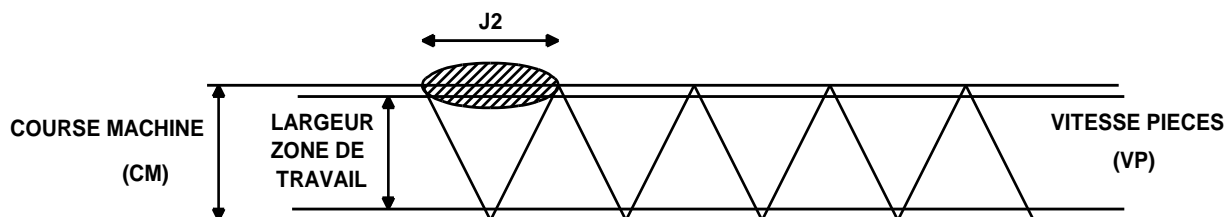
Podczas montażu głowicy na pistolecie, trzymać go pionowo w celu dobrego ustawienia głowicy przed przykręceniem pierścienia głowicy.

Zawsze ustawiać pistolet prostopadle do malowanej powierzchni.

Nie zapominać, że krzyżujące się « przejścia » nie naprawiają nieregularności.

Natrysk, pistolet unieruchomiony, daje przeciążenie lokalne.

Starać się uzyskać powłokę przyzwoitą i regularną różnymi « przejściami » (pistolet porusza się pionowo, malowane elementy poruszają się poziomo).



Ta szerokość J 2 dla 2 regularnych warstw farby dokładnie odpowiada następującemu wzorowi :

$$J\ 2\ (m) = VP\ (m/s) \times 2 \frac{CM\ (m)}{VM\ (m/s)}$$

Wzorowi, w którym :

**VP** = prędkość posuwu malowanego produktu.

**CM** = skok całkowity maszyny (zatem pistoletów).

**VM** = prędkość maszyny (zatem pistoletów).

**2** = 2 warstwy regularne (4 jeśli chce się podwoić liczbę powłok).

## 8. KONSERWACJA BIEŻĄCA

Nie używać farby, która szybko zamuli filtr (jeśli obecny) lub często zatykała dyszę. Używać farb dobrze przefiltrowanych.

Używać czystego powietrza.

Ten pistolet jest narzędziem precyzyjnym. Jego dobre funkcjonowanie wymaga regularnej konserwacji, wykonywanej starannie. Jeśli wykonywana jest bezpośrednio po pracy, czyszczenie jest łatwiejsze i szybsze.

**Nigdy nie używać szczotek metalowych, pilników lub szczypiec do demontażu.**

Za każdym razem, kiedy to możliwe, w ciągu dnia, oczyścić z zewnątrz dyszę pędzlem i rozpuszczalnikiem.

Używać iglicy czyszczącej do udroźnienia dyszy.

■ **ZATRZYMANIE NA KILKA MINUT (MNIJ NIŻ 3 GODZINY)**

Pozostaw materiał takim, jakim jest. Jednakże, jeżeli wyjątkowo, głowica jest nieco pokryta farbą, ostrożnie będzie oczyścić ją pędzlem i rozpuszczalnikiem.

■ **ZATRZYMANIE DŁUGOTRWAŁE**

Rozprężyć obwody produktu.

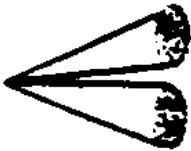

Odkręcić głowicę pistoletu i zanurzyć dyszę w małym pojemniku zawierającym rozpuszczalnik. Użyć iglicy czyszczącej do udroźnienia dyszy.

Wypłukać instalację i pozostawić ją w rozpuszczalniku.

➔ **Nigdy nie zanurzać pistoletu w rozpuszczalniku myjącym.**

➔ **Sprawdzać, przy każdym montażu, obecność uszczelki lub mikrofiltra w dyszy.**

## 9. TROUBLES DE FONCTIONNEMENT

DEFEKT	PRZYCZYNA	KROKI ZARADCZE
Farba nie wypływa z pistoletu.	Zatkana dysza.	Odciać ciśnienie na pompie. Dobrze rozprężyć węże. Zdemontować i oczyścić dyszę i filtr.
Słabe natężenie przepływu.	Filtr częściowo zamulony (jeżeli obecny w pistolecie).	
Wachlarz zdeformowany 	Dysza częściowo zatkana.	
Wachlarz zdeformowany 	Otwory powietrza w głowicy częściowo zatkane.	Zdemontować i oczyścić w rozpuszczalniku. Przedmuchać sprężonym powietrzem
Dużo mgły farby.	Nadmiar powietrza.	Zredukować ciśnienie powietrza za pomocą reduktora powietrza rozpylającego.
Wachlarz się zwęża przy inwersji pompy.	Wlot powietrza do farby. Lepkość za wysoka.	Sprawdzić, czy nie ma przecieku powietrza do węża ssącego. Rozcieńczyć farbę.
Głowica często się brudzi.	Nadmiar powietrza. Wyciek z oprawki gniazda.	Zredukować ciśnienie powietrza. Wymienić oprawkę gniazda.
Farba wypływa przez otwory powietrza w głowicy.	Uszkodzona uszczelka dyszy. Pierścień niedostatecznie dokręcony.	Wymienić. Dokręcić.
Farba wycieka przez czujnik wycieku	Zużyty uszczelniaacz	Wymienić uszczelniaacz
Brak zmian szerokości wachlarza.	Ucieczka powietrza z przodu.	Wymienić iglice odpowietrzników